

No. 49613

**Paraguay
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bulgaria on the suppression of visas for all types of passports. Asunción, 17 March 2006

Entry into force: *27 March 2008, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 6 June 2012*

**Paraguay
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression des visas pour tous les types de passeports. Asunción, 17 mars 2006

Entrée en vigueur : *27 mars 2008, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 6 juin 2012*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

**СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПАРАГВАЙ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗИТЕ**

Правителството на Република Парагвай и правителството на Република България, наречени по-долу “Договарящи страни”,

Водени от желанието си да задълбочат приятелските връзки и да улеснят режима на пътуване на гражданите на двете страни,

Се договориха за следното:

Член 1

1. Гражданите на Република Парагвай, приносители на валидни дипломатически, официални и обикновени паспорти, могат да влизат, преминават транзит, пребивават и напускат територията на Република България, през определените за международно движение граничните пунктове, без визи за срок до 90 /деветдесет/ дни в рамките на 6 /шест/ месеца, считано от датата на първото им влизане

2. Гражданите на Република България, приносители на валидни дипломатически, служебни и обикновени паспорти, могат да влизат, преминават транзит, пребивават и напускат територията на Република Парагвай, през определените за международно движение граничните пунктове, без визи за срок до 90 /деветдесет/ дни в рамките на 6 /шест/ месеца, считано от датата на първото им влизане.

Член 2

Гражданите на едната Договаряща страна, които желаят да пребивават на територията на другата Договаряща страна за период по-дълъг от 90 /деветдесет/ дни, с цел извършване на стопанска дейност или получаване на разрешение за временно и/ли постоянно пребиваване, трябва да имат виза и/или съответното разрешение за това, съгласно законодателството на приемащата държава.

Член 3

Служителите в дипломатическите и консулски представителства на едната Договаряща страна, акредитирани пред правителството на другата Договаряща страна, както и членовете на техните семейства, се освобождават от изискването за визи за периода на техния мандат.

Член 4

Гражданите на едната Договаряща страна са длъжни да спазват законодателството на другата Договаряща страна по време на престоя си на нейната територия.

Член 5

Настоящото Споразумение не изключва правото на едната Договаряща страна да откаже влизането или да прекрати пребиваването на своя територия на граждани на другата Договаряща страна, които тя счита за нежелани, или които са нарушили разпоредбите на вътрешното ѝ законодателство, регламентиращи режима на влизане и пребиваване на чужденци на нейна територия.

Член 6

Договарящите страни приемат по всяко време и без формалности своите граждани, които не изпълняват или са престанали да отговарят на условията за влизане или пребиваване на територията на другата Договаряща страна.

Член 7

1. Договарящите страни си разменят по дипломатически път образци на паспортите, валидни за целите на това Споразумение, не по-късно от 30 /тридесет/ дни преди влизането му в сила.

2. В случай че едната Договаряща страна въведе нови паспорти или внесе каквато и да е промяна в съществуващите паспорти, следва да уведоми за това другата Договаряща страна по дипломатически път, като ѝ изпраща образци на новите или променените паспорти, заедно с информация за използването им, не по-късно от 30 /тридесет/ дни преди тяхното въвеждане.

Член 8

Всяка една от Договарящите страни може да спре изцяло или отчасти прилагането на настоящото Споразумение поради причини, свързани с националната сигурност, обществения ред или общественото здраве, с изключение на разпоредбата на член 6. Спирането и възобновяването трябва да бъдат съобщени незабавно по дипломатически път на другата Договаряща страна и влиза в сила от деня на получаване на уведомлението.

Член 9

1. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок.

2. Настоящото Споразумение влиза в сила 90 /деветдесет/ дни след датата на получаване на втората от нотите, с които Договарящите страни по дипломатически път взаимно се уведомяват за изпълнението на вътрешно държавните си процедури необходими за влизането му в сила.

Член 10

Всяка една от Договарящите страни може да прекрати действието на настоящото Споразумение като уведоми за това по дипломатически път другата Договарящата страна. Действието на Споразумението се прекратява след изтичането на 90 /деветдесет/ дни, считано от датата на получаване на уведомлението за това от другата Договаряща страна.

Подписано в Асунсион на 17 март 2006 година в два оригинални екземпляра, всеки един от които на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ПАРАГВАЙ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS
PARA TODO TIPO DE PASAPORTES**

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República de Bulgaria, en adelante denominados las “Partes Contratantes”;

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad y a fin de facilitar el régimen de viajes de los nacionales de sus respectivos países;

ACUERDAN lo siguiente:

Artículo 1

1. Los nacionales de la República del Paraguay, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y comunes vigentes, podrán ingresar, pasar de tránsito, permanecer y abandonar el territorio de la República de Bulgaria, a través de los pasos fronterizos destinados para la circulación de bienes internacional de personas, sin requisito de visa y permanecer por un plazo de hasta noventa (90) días, desde la fecha del primer ingreso, dentro de un periodo de seis (6) meses calendario.
2. Los nacionales de la República de Bulgaria, titulares de pasaportes diplomáticos, de servicios y comunes vigentes, podrán ingresar, pasar de tránsito, permanecer y abandonar el territorio de la República del Paraguay, a través de los pasos fronterizos destinados para la circulación internacional de personas, sin el requisito de visa y permanecer por un plazo de hasta noventa (90) días desde la fecha del primer ingreso, dentro de un periodo de seis (6) meses calendario.

Artículo 2

Los nacionales de una Parte Contratante que deseen permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante, por un periodo que exceda los noventa (90) días, o comprometerse en actividades de naturaleza lucrativa o recibir la residencia temporal o permanente, requerirán de visado y/o la autorización correspondiente del Estado receptor, según su legislación nacional vigente.